

Fußnoten: Jede Fußnote beginnt mit einem Zitat aus dem Text. Selbstverständlich muss dieser Text mit der Übersetzung übereinstimmen.

▶ S. 34: „In keinem anderen Teil des Himmels“
bezieht sich also auf den Satz auf derzeit S. 21 (!), der mit „In keinem anderen Teil des Himmels“ beginnt.

Bei „Variable“ assoziiert man im Deutschen eher etwas Mathematisches; wir haben das Wort bisher auch durch „Veränderliche“ oder „veränderlicher Stern“ übersetzt.

„Cluster variables“ sind *Haufenveränderliche*; das sind veränderliche Sterne in Kugelsternhaufen; heute heißen sie oft RR-Lyrae Sterne.

„Besuch bei Des Moines“

Wenn Begriffe auftauchen, die ihr nicht kennt: GOOGLE! Hier ist Des Moines die Hauptstadt von Iowa, also muss es „Besuch in Des Moines“ heißen.

Ebenso: Astronomy 101. Mit 101 werden im US-amerikanischen System die Einführungsvorlesungen bezeichnet. Astronomy 101 sollte also z.B. mit „Einführung in die Astronomie“ übersetzt werden.

„to come a cropper“: <https://dict.leo.org/> übersetzt das mit „auf die Nase fallen“.

Leavitt

Dasselbe gilt bei unbekanntem Begriffen wie „standard-bearer“.
Googeln nach *standard bearer übersetzung* liefert Beispielsätze, denen man entnehmen kann, dass dieser Ausdruck mit „Leitfigur“ (etwa bei linguee.de) oder „Vorkämpfer“ (bei pons.de) übersetzt worden ist.

Häufige Fehler:

- ▶ „record“ bedeutet fast nie Rekord, sondern Akte, Aufzeichnung usw.
- ▶ Meilen und inches usw. sollten ins metrische System übersetzt werden.

Leavitt

Video: Henrietta Leavitt

HSL: unsung heroine

HSL: WDR

Gassner: Expansion

Edwin Hubble